

4.00 crédits	15.0 h + 30.0 h	Q1
--------------	-----------------	----

Enseignants	Bärenwald Dirk ;Kerres Patricia (coordinateur(trice)) ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Manier correctement le français ;</li> <li>- Avoir une bonne compréhension (niveau C2) de l'allemand</li> </ul>
Thèmes abordés	Sujets de société et d'actualité.
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p><b><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.1, 1.4, 2.1, 2.2, 2.4, 7.4</p> <p>Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- capter l'essence d'un discours prononcé en langue C et restituer le message de façon cohérente et structurée en français ;</li> <li>1 - manier avec précision le français;</li> <li>- mobiliser les méthodes d'analyse afin de distinguer l'essentiel de l'accessoire dans le discours ;</li> <li>- développer une prise de recul qui permette l'analyse en profondeur du discours ;</li> <li>- intégrer de manière autonome le savoir-faire nouveau (technique de prise de notes) ;</li> <li>- mettre en 'uvre de manière autonome les moyens pour améliorer ses compétences dans une logique de développement continu.</li> </ul>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Évaluation continue formative et finale certificative consistant, tant durant la session de janvier que de celle d'août/ septembre en un examen oral.
Méthodes d'enseignement	Présentiel
Contenu	Cette UE constitue la première étape de la formation à l'interprétation de conférence : apprentissage de la prise de notes (méthode de JF Rozan, dans laquelle la prise de notes vient soutenir la mémoire), de la prise de parole dans un contexte de transmission de l'idée, de l'argumentation d'autrui, d'abord unilingue, ensuite de la langue C vers la langue A. Les exposés, de difficulté et de longueur croissantes, confronteront les étudiants à divers sujets et situations susceptibles de se présenter en interprétation consécutive.
Ressources en ligne	/
Bibliographie	Andres, Dörte : Konsekutivdolmetschen und Notation. 2000, ISBN 3-631-39856-5 Rozan, Jean-François : La Prise de Notes en Interprétation Consécutive. 1956, ISBN 2-8257-0053-3 L'interprétation consécutive officielle - Gilles Ouvrard : <a href="https://journals.openedition.org/traduire/594">https://journals.openedition.org/traduire/594</a> L'enseignement de l'interprétation consécutive à l'École d'interprètes de l'Université de Genève - E. Gérard : <a href="https://www.erudit.org/fr/revues/jtraducteurs/1958-v3-n1-jtraducteurs04707/1061450ar.pdf">https://www.erudit.org/fr/revues/jtraducteurs/1958-v3-n1-jtraducteurs04707/1061450ar.pdf</a>
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	4		